

---

## ARTUR QUINTANA I FONT

---

# BELLAS CONSIDERAZIONS SOBRE RO PROZESO DE NORMATIBIZACIÓN DE L'ARAGONÉS

---

A finals de ra decada dos sesenta do sieglo pasato son os primers treballos ta ra nORMATIBIZACIÓN de l'aragonés, luenga que dica allora no teneba atra manifestación que ra dialeutal, e an cada escritor se feba, basándose en o castellano, una ortografía *ad hoc*. En l'autualidá existe l'aragonés tamién en forma supradialeutal nORMATIBIZATA, e se fa serbir mayoritariamén en a fabla escrita, en l'amostranza, e en o lenguache charrato d'os neofablans. O prozeso de nORMATIBIZACIÓN ye muito enantau en a grafía, prou en a morfolochía, e menos en o lesico.

Razons metodolochicas –preferenzia por as formas más conserbadoras, esparcidas e chenuinas, d'os dialeutos– e ideolochicas –*méfiance catalane*– han portau a repuyar cuasi todas as carauteristicas d'o ribagorzano de l'aragonés nORMATIZIBATO. Asinas beyemos como no s'azeutan, u s'azeutan nomás que en textos intenzionalmén dialeutals, os siguiens rasgos foneticos, e simplifico por razons obias, d'o ribagorzano.

Fonetica: 1) a palatalización de ra *l* latina inicial: *lluna* fren a *luna*; 2) palatalización da *l* en os grupos latinos FL, PL, CL, BL, GL fren a ra suya conserbación en os otros dialeutos: *lluna*, *flama*, *plleno*, *cllaro*, *bllanco*, (*g*)*llera* fren a *luna*, *flama*, *pleno*, *claro*, *blanco*, *glera*; 3) yodización debán de *x* fren a ra carencia de yodización en os otros dialeutos, *caixa* fren a *caxa*, rasgo que beluns tienen como conserbador, entre que otros lo beyen como inobazón, e nomás que en un caso como conserbación –beiga-se un sobrebuén resumen d'a custión en Arnal Purroy 1998: 157-168–; otros casos son propios solamén

de belunas barians d'o ribagorzano, más que más d'o benasqués: 4) seseyo inobador d'o benasqués fren a ro ceceyo conserbador d'os atros dialeutos, (*sena* fren a *zena*; 5) sistema conserbador de siete bocals tónicas d'o benasqués e belunas atras barians d'o ribagorzano (*a, ε, i, o, ɔ, u*) fren a un sistema de zinco bocals tónicas (*a, e, i, o, u*) en toz os atros dialeutos.

Morfoloxía: 6) l'artículo determinau masculino singular conserbador, *el*, e asobén tamién o masculino plural, *els*, se troba en o ribagorzano, o chistabino e o belsetano, encara que bi alterna, en pro de casos, con atras formas (*lo, los, es*), solamén en o benasqués son *el, els* d'uso cheneral, entre que os atros dialeutos tienen as formas inobadoras *o, os, ro, ros*, e en beluns casos as conserbadoras *lo, los*; 7) –morfema *-m* d'a primera persona d'o plural de beluns tiempos, tamién en o chistabino, fren a l'inobazón *-n*, u ro morfema conserbador *-mos* d'os atros dialeutos; 8) indefiniu perifrastico inobador *ba* + infinitibo, tamién en parte d'o chistabino, fren a l'indefiniu sintetico conserbador, *canté, metié, adubié*, d'os atros dialeutos; muitos atros rasgos son carauterísticos solamén de parte d'o benasqués: 9) plurals inobadors d'o sustantibo en *-es*, e belunas atras formas, fren a ros plurals conserbadors en *-as* d'os atros dialeutos; 10) prenombre neutro *u* fren a suya carencia en os atros dialeutos; 11) morfema berbal conserbador d'a segunda persona d'o plural *-ts, -t* (en o imperatibo) fren a ro morfema inobador *-z* d'os atros dialeutos; 12) sistema conserbador de tres morfemas en o partizipio pasato: *-au, -eu, -iu* fren a ra suya redución inobatiba a dos morfemas, *-au, -iu*, en os atros dialeutos.

Lesico: 13) no existe en aragonés un dizionario cheneral normatibo, sino solamén beluns vocabularios basicos tendenzialmén normatibos, como o d'Antonio Martínez Ruiz (1997), en os que ras formas ribagorzananas tan apenas se rechistran –por exemplo no bi se troban parolas como *acochar* ('abrigar en cama'), *barboll, dan* ('con'), *dona* ('muller'), *encantaria, muixar, mustrela, on* (prenombre impersonal), *patamoll, saller*, etc.; importants eszeuzions son *prou*, que tamién se fa serbir en chistabín, e a forma benasquesa *follet*. Os rasgos 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 os comparte o ribagorzano con o catalán en cheneral, u, por lo menos, con o catalán ozidental; os rasgos 2, 6 e 12, e en beluns casos tamién o 13, solamén con as fablas catalanas ribagorzananas.

Os rasgos ribagorzanos 1, 2, 4, 7, 8 e 9 no son conserbadors; en o rasgo 13 solamén a casuística de cada palabra puede determinar o suyo caráuter conserbador o inobador. Toz os rasgos ribagorzanos, ixo ye platero, son menos esparridos. En rilazón con o criterio de chenuinidá ye difizil negar ixa condición a ros rasgos carauterísticos d'o ribagorzano alazetándose nomás en o feito que se troban tamién en o catalán en cheneral u en parte d'ixa fabla. Toz ixos rasgos son muy biellos en o ribagorzano e en dengún caso posteriors a ra baixa edá meya. Resumindo beyemos: fendo serbir un criterio meramén mecanizista os rasgos d'o ribagorzano que poderban aber teniu entrada en l'aragonés normatibo, por lo menos como formas alternatibas, serban, si se dona ra preferenzia a ro criterio de conserbadurismo: o 3 (por lo menos en parte), 5, 6,

10, 11 e 12; si se dona ra preferenzia a ro criterio de m3s gran espardim3n, denguno; si se dona ra preferenzia a ro criterio de chenuinid3, toz.

En a prasis atual de l'aragon3s normatibizato denguno d'os rasgos carauteristicos d'o ribagorzano bi ha trobau entrada. As razons d'ixa dezisi3n cal buscar-la, menos en o chiquet espardim3n d'as formas ribagorzanas –atras formas encara menos espardidas d'atros dialeutos han sito azeutatas en l'aragon3s normatibizato–, que en o feito de beyer en eras formas no chenuinas d'influenzia catalana.

Fren a ixa autit3, bi ha abiu prou de reazions en fabor d'una m3s gran presenzia d'as formas ribagorzanas en a normatiba aragonesa. Se bi afirma o car3uter chenuino e sin d'influenzia catalana d'ixas formas, e se bi donan razons soziolingüisticas dinas de considerazi3n (Quintana 1999: 40; Romanos Hernando 1990: 104).

¿Qu3 posibilidaz d'aplicazi3n en a normatiba aragonesa tienen as formas ribagorzanas? Pocas en rilazi3n con os rasgos foneticos, o cambo m3s normatibizato de l'aragon3s. Ye claro que se pueden prexinar formas dobles *luna/lluna, pleno/pllena*, etc., pero fendo serbir o criterio d'a grafia-susp3rt, ye lizito preszindir-ne. O que si poderba fer-se, serba presentar, en una descrizi3n d'a fonetica aragonesa, as formas ribagorzanas no como dialeutals, sino como barians territorials normatibizatas d'a prenunziazi3n, pero mantenendo a atual grafia normatibizata.

En o caso d'a morfoloxía e do lesico, cambios menos normatibizatos dica güei en l'aragon3s, se puede esperar una m3s gran atenzi3n en o futuro a ras formas ribagorzanas en l'aragon3s normatibizato, siga como barians secundarias en a morfolochía e en una parte d'o lesico, siga como lesema prinzipal en una atra parte d'o lesico. Bi n'ha belun indizio en ixe sentiu. Como tals se pueden beyer, por exemplo, os cambeos d'autit3 que s'oserban en rilazi3n con l'uso de l'indefiniu perifrastico: si por una parte se declaraba, e se sigue declarando, que «por supuesto, el perfecto perifrástico de tipo catalán (*bas fer por fazi3s*) no se utiliza en el aragon3s unificado» (Conte 1977: 89), e o perifrastico no tiene entrada en a gramatica de Francho Nagore (1989: 154), considerata l'obra basica ta ra normatibizazi3n de l'aragon3s, por l'atra o Ligallo de Fablans de l'Aragon3s edita un manual sobre o berbo aragon3s, an se reculle con car3uter normatibo l'indefiniu perifrastico a ro costau de l'indefiniu sintetico (Recuenco Caraballo 1992), e Fernando Romanos Hernando declara que «A o igual que atras presonas d'o Consello [d'a Fabla Aragonesa] e d'atras asoziazions, yo defiendo o empleo e m3s que m3s l'amostranza d'as dos formas [de l'indefiniu]» (1999: 101). Os interesaus en mas detalles e bibliografía d'o tema pueden beyer Quintana 1999.

ARTUR QUINTANA I FONT  
*Universität Heidelberg*

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ARNAL PURROY, M. L. (1998) *El habla de la Baja Ribagorza Occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- CONTE, A., CORTÉS, CH., MARTÍNEZ, A., NAGORE, F. & VÁZQUEZ, CH. (1977) *El aragonés. Identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.
- MARTÍNEZ RUIZ, A. (1997), *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NAGORE LAÍN, F. (1989) *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Mira.
- QUINTANA, A. (1999) «Chenesis y carauteristicas de l'aragonés común», dintro Nagore Laín, F., Rodés Orquín, F. & Vázquez Obrador, Ch., eds, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca, Instituto d'Estudios Altoaragoneses / Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 31-42.
- RECUENCO CARABALLO, P. (1992) *Conchugación y prenombre febles de l'aragonés*, Zaragoza, Ligallo de Fablans de l' Aragonés.
- ROMANOS HERNANDO, F. (1999) dintro Nagore Laín, F., Rodés Orquín, F. & Vázquez Obrador, Ch., eds., *Estudios y rechiras arredol l'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca, Instituto d'Estudios Altoaragoneses / Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 101-104.